

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

L'ANNONCE FAITE A MARIE

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

PERSONNAGES¹

ANNE VERCORS

JACQUES HURY

PIERRE DE CRAON

LA MÈRE

VIOLAINE

MARA

COMPARES

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)PROLOGUE¹

La grange de Combernon.² C'est un vaste édifice aux piliers carrés, avec des charpentes en ogives qui viennent s'y appuyer. Tout est vide, sauf le fond de l'aile de droite qui est encore rempli de paille; brins de paille par terre, le sol de terre battue. Au fond grande porte à deux battants ménagée dans le mur épais, avec un appareil compliqué de barres et de serrures. Sur les vantaux sont peintes les images barbares de Saint Pierre et de Saint Paul, l'un tenant les clefs, l'autre le glaive. Un gros cierge de cire jaune fixé au pilier sur une patte de fer les éclaire.

Tout le drame se passe à la fin d'un Moyen-Age de convention,³ tel que les poètes du Moyen-Age pouvaient se figurer l'antiquité.

Fin de la nuit et premières heures de la matinée.

Entre sur un gros cheval un homme vêtu d'un manteau noir avec une valise en croupe, PIERRE DE CRAON. Son ombre gigantesque et mouvante⁴ se dessine derrière lui sur le mur, le sol et les piliers.

VIOLAINE tout à coup sort au-devant de lui de derrière un pilier. Elle est grande et mince, les pieds nus, vêtue d'une robe de grosse laine, la tête coiffée d'un linge à la fois paysan et monastique.⁵

VIOLAINE, levant en riant vers le cavalier ses deux mains avec les index croisés. — Halte, seigneur cavalier! Pied à terre!

PIERRE DE CRAON. — Violaine!

(Il descend de cheval)

VIOLAINE. — Tout beau, maître Pierre! Est-ce ainsi qu'on décampe de la maison comme un voleur sans saluer honnêtement les dames?

PIERRE DE CRAON. — Violaine, retirez-vous. Il fait nuit pleine encore et nous sommes seuls ici tous les deux.

Et vous savez que je ne suis pas un homme tellement sûr.

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

4

PROLOGUE

VIOLAINE. — Je n'ai pas peur de vous, maçon!
N'est pas un mauvais homme qui veut!

On ne vient pas à bout de moi comme on veut!

Pauvre Pierre! vous n'avez même pas réussi à me tuer.

Avec votre mauvais couteau! Rien qu'une petite
coupure au bras dont personne ne s'est aperçu.

PIERRE DE CRAON. — Violaine, il faut me pardonner.

VIOLAINE. — C'est pour cela que je suis ici.

PIERRE DE CRAON. — Vous êtes la première femme
que j'ai touchée. Le diable m'a saisi tout d'un coup,
qui profite de l'occasion.¹

VIOLAINE. — Mais vous m'avez trouvée plus forte
que lui!

PIERRE DE CRAON. — Violaine, je suis ici plus
dangereux qu'alors.

VIOLAINE. — Allons-nous donc nous battre de
nouveau?

PIERRE DE CRAON. — Ma seule présence par elle-
même est funeste.²

(*Silence*)

VIOLAINE. — Je ne vous entends pas.

PIERRE DE CRAON. — N'avais-je pas assez de pierres
à assembler et de bois à joindre et de métaux à réduire?

Mon œuvre à moi, pour que tout d'un coup,

Je porte la main sur l'œuvre d'un autre et convoite
une âme vivante avec impiété?

VIOLAINE. — Dans la maison de mon père et de
votre hôte! Seigneur! qu'aurait-on dit si on l'avait su?
Mais je vous ai bien caché.

Et chacun comme auparavant vous prend pour un
homme sincère et irréprochable.

PIERRE DE CRAON. — Dieu juge le cœur sous
l'apparence.

VIOLAINE. — Ceci restera donc à nous trois.

PIERRE DE CRAON. — Violaine!

VIOLAINE. — Maître Pierre?

PIERRE DE CRAON. — Mettez-vous là près de ce
cierge que je vous regarde bien.

(*Elle se place en souriant sous le cierge. Il la
regarde longuement*)

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

PROLOGUE

5

VIOLAINE. — Vous m'avez bien regardée?

PIERRE DE CRAON. — Qui êtes-vous, jeune fille, et quelle est donc cette part que Dieu en vous s'est réservée,

Pour que la main qui vous touche avec désir et la chair même soit ainsi

Flétrie, comme si elle avait approché le mystère de sa résidence?

VIOLAINE. — Que vous est-il donc arrivé depuis un an?

PIERRE DE CRAON. — Le lendemain même de ce jour que vous savez . . .

VIOLAINE. — Eh bien?

PIERRE DE CRAON. — . . . J'ai reconnu à mon flanc le mal affreux.

VIOLAINE. — Le mal, dites-vous? Quel mal?

PIERRE DE CRAON. — La lèpre même dont il est parlé au livre de Moïse.

VIOLAINE. — Qu'est-ce que la lèpre?

PIERRE DE CRAON. — Ne vous a-t-on jamais parlé de cette femme autrefois qui vivait seule dans les roches du Géyn

Toute voilée du haut en bas et qui avait une cliquette à la main?

VIOLAINE. — C'est ce mal-là, maître Pierre?

PIERRE DE CRAON. — Il est de nature telle

Que celui qui l'a conçu dans toute sa malice

Doit être mis à part aussitôt,

Car il n'est homme vivant si peu gâté que la lèpre ne puisse y prendre.

VIOLAINE. — Comment donc restez-vous parmi nous en liberté?

PIERRE DE CRAON. — L'Évêque me l'a dispensé, et vous voyez que je suis rare et peu fréquent,

Sauf à mes ouvriers pour les ordres à donner, et mon mal est encore couvert et masqué.

Et qui sans moi mènerait à leurs noces ces naissantes églises dont Dieu m'a remis la charge?

VIOLAINE. — C'est pourquoi l'on ne vous a point vu cette fois à Combernon?

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

6

PROLOGUE

PIERRE DE CRAON. — Je ne pouvais m'exempter de revenir ici,

Car mon office est d'ouvrir le flanc de Monsan-
vierge

Et de fendre la paroi à chaque fois qu'un vol
nouveau de colombes y veut entrer de l'Arche
haute dont les guichets ne sont que vers le ciel
seul ouverts!

Et cette fois nous amenions à l'autel une illustre
hostie, un solennel encensoir,

La Reine¹ elle-même, mère du Roi, montant en sa
personne,

Pour son fils défait de son royaume.

Et maintenant je m'en retourne à Rheims.

VIOLAINE. — Faiseur de portes, laissez-moi vous
ouvrir celle-ci.

PIERRE DE CRAON. — N'y avait-il à la ferme per-
sonne autre pour me rendre ce service?

VIOLAINE. — La servante aime à dormir et m'a
remis les clefs sans peine.

PIERRE DE CRAON. — N'avez-vous pas crainte et
horreur du lépreux?

VIOLAINE. — Dieu est là qui me sait garder.

PIERRE DE CRAON. — Donnez-moi donc la clef.

VIOLAINE. — Laissez-moi faire! Vous ne con-
naissiez pas la manière de ces vieilles portes.

Eh bien! me prenez-vous pour une belle de-
moiselle

Dont les doigts effilés ne connaissent rien de plus
rude que l'éperon du nouveau chevalier, léger comme
un os d'oiseau, pour lui en armer le talon?

Vous allez voir!

*(Elle ouvre les deux serrures qui grincent et tire
les verrous)²*

PIERRE DE CRAON. — Cette ferraille est fort
rouillée.

VIOLAINE. — On ne passe plus par cette porte.
Mais le chemin par là est plus court.

(Elle approche la barre avec effort)

J'ai ouvert la porte!

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes
Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

PROLOGUE

7

PIERRE DE CRAON. — Qui tiendrait contre un tel assaillant?

Quelle poussière! le vieux vantail dans toute sa hauteur craque et s'ébranle,

Les épeires¹ noires fuient, les vieux nids croulent,
Et tout enfin s'ouvre par le milieu.

*(La porte s'ouvre. On voit par la baie la campagne
couverte de prairies et de moissons dans la nuit.
Faible lueur au levant.)*

VIOLAINE. — Cette petite pluie a fait du bien à tout le monde.

PIERRE DE CRAON. — La poussière du chemin sera couchée.

VIOLAINE, à voix basse, affectueusement. — Paix sur vous, Pierre!

(Silence. — Et tout soudain, sonore et clair et très haut dans le ciel, le premier coup de l'Angélus.² — PIERRE ôte son chapeau et tous deux font le signe de la croix)

VIOLAINE, les mains jointes et la figure vers le ciel, d'une voix admirablement limpide et pénétrante. — 'Regina Cœli, lætare, alleluia!'³

(Second coup)

PIERRE DE CRAON, à voix sourde. — 'Quia quem meruisti portare, alleluia!'

(Troisième coup)

VIOLAINE. — 'Resurrexit sicut dixit, alleluia!'

PIERRE DE CRAON. — 'Ora pro nobis Deum.'

(Pause)

VIOLAINE. — 'Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia!'

PIERRE DE CRAON. — 'Quia resurrexit Dominus vere, alleluia.'

(Volée de l'Angélus)

PIERRE DE CRAON, très bas. — 'Oremus. Deus qui per resurrectionem Filii tui Domini Nostri Jesu Cristi mundum lætificare dignatus es, præsta, quæsumus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Dominum Nostrum Jesum Christum qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.'

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

8

PROLOGUE

VIOLAINE. — 'Amen.'

(Tous deux se signent)

PIERRE DE CRAON. — Comme l'Angéus sonne de bonne heure!

VIOLAINE. — On dit là-haut Matines en pleine nuit comme chez les Chartreux.¹

PIERRE DE CRAON. — Je serai ce soir à Rheims.

VIOLAINE. — Vous savez bien le chemin? Cette haie-ci d'abord,

Et puis cette maison basse dans le bosquet de sureaux sous lequel vous verrez cinq ou six ruches.

Et cent pas plus loin vous joignez la route Royale.²*(Pause)*PIERRE DE CRAON. — 'Pax tibi.'³

Comme toute la création est avec Dieu dans un mystère profond!

Ce qui était caché redevient visible avec Lui et je sens sur mon visage un souffle d'une fraîcheur de rose.

Loue ton Dieu, terre bénite, dans les larmes et l'obscurité!

Le fruit est pour l'homme, mais la fleur est pour Dieu et la bonne odeur de tout ce qui naît.

Ainsi de la sainte âme cachée l'odeur comme de la feuille de menthe a décelé sa vertu.

Violaine qui m'avez ouvert la porte, adieu! je ne retournerai plus vers vous.

O jeune arbre de la science du Bien et du Mal, voici que je commence à me séparer parce que j'ai porté la main sur vous,

Et déjà mon âme et mon corps se divisent, comme le vin dans la cuve mêlée à la grappe meurtrie!

Qu'importe? je n'avais pas besoin de femme. Je n'ai point possédé de femme corrompible.

L'homme qui a préféré Dieu dans son cœur, quand il meurt, il voit cet Ange qui le gardait.

Le temps viendra bientôt qu'une autre porte se dissolve,

Quand celui qui a plu à peu de gens en cette vie s'endort, ayant fini de travailler, entre les bras de l'Oiseau éternel:⁴

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

PROLOGUE

9

Quand déjà au travers des murs diaphanes de tous côtés apparaît le sombre Paradis,

Et que les encensoirs de la nuit se mêlent à l'odeur de la mèche infecte qui s'éteint.¹

VIOLAINE. — Pierre de Craon, je sais que vous n'attendez pas de moi des 'Pauvre homme!' et de faux soupirs, et des 'Pauvre Pierre'.

Car à celui qui souffre, les consolations d'un consolateur joyeux ne sont pas de grand prix, et son mal n'est pas pour nous ce qu'il est pour lui.

Souffrez avec Notre-Seigneur.

Mais sachez que votre action mauvaise est effacée;

En tant qu'il est de moi, et que je suis en paix avec vous,

Et que je ne vous méprise et abhorre point parce que vous êtes atteint et malade,

Mais je vous traiterai comme un homme sain et Pierre de Craon, notre vieil ami, que je révère, aime et crains.

Je vous le dis. C'est vrai.

PIERRE DE CRAON. — Merci, Violaine.

VIOLAINE. — Et maintenant j'ai à vous demander quelque chose.

PIERRE DE CRAON. — Parlez.

VIOLAINE. — Quelle est cette belle histoire que mon père nous a racontée? Quelle est cette 'Justice' que vous construisez à Rheims et qui sera plus belle que Saint-Rémy et Notre-Dame?²

PIERRE DE CRAON. — C'est l'église que les métiers³ de Rheims m'ont donnée à construire sur l'emplacement de l'ancien Parc-aux-Ouilles,

Là où l'ancien Marc-de-l'Évêque a été brûlé cet antan.

Premièrement pour remercier Dieu de sept étés grasses⁴ dans la détresse de tout le Royaume,

Les grains et le fruit à force, la laine bon marché et belle,⁵

Les draps et le parchemin bien vendus aux marchands de Paris et d'Allemagne.

Cambridge University Press

978-1-107-48696-6 - L'annonce Faite a Marie: Mystere En Quatre Actes

Et Un Prologue

Paul Claudel

Excerpt

[More information](#)

10

PROLOGUE

Secondement pour les libertés acquises, les privilèges conférés par le Roi Notre Sire,

L'ancien mandat contre nous des évêques Félix II et Abondant de Cramail

Rescindé par le Pape,

Le tout à force d'épée claire et des écus champenois.

Car telle est la république chrétienne, non point de crainte servile,

Mais que chacun ait son droit, selon qu'il est bon à l'établir, en diversité merveilleuse,

Afin que la charité soit remplie.¹

VIOLAINE. — Mais de quel Roi parlez-vous et de quel Pape? Car il y en a deux et l'on ne sait qui est le bon.²

PIERRE DE CRAON. — Le bon est celui qui nous fait du bien.

VIOLAINE. — Vous ne parlez pas comme il faut.

PIERRE DE CRAON. — Pardonnez-moi. Je ne suis qu'un ignorant.

VIOLAINE. — Et d'où vient ce nom qui est donné à la nouvelle paroisse?

PIERRE DE CRAON. — N'avez-vous jamais entendu parler de Sainte Justice qui fut martyrisée du temps de l'Empereur Julien dans un champ d'anis?³

(Ces graines que l'on met dans notre pain d'épices à la foire de Pâques.)

Essayant de détourner les eaux d'une source souterraine pour nos fondations,

Nous avons retrouvé son tombeau avec ce titre sur une dalle cassée en deux: JUSTITIA ANCILLA DOMINI IN PACE.

Le frêle petit crâne était fracassé comme une noix, c'était un enfant de huit ans,

Et quelques dents de lait tiennent encore à la mâchoire.

De quoi tout Rheims est dans l'admiration, et maints signes et miracles suivent le corps

Que nous avons placé en chapelle, attendant le terme de l'œuvre.